

Developing Interpersonal Competences in Multilingual Translation Workshop (MTW) University of Turku, Translation Studies

#TRANSLATINGEUROPE FORUM 2017 BRUSSELS
6-7 NOVEMBER 2017

PIA SALO, PHD CANDIDATE, UNIVERSITY OF TURKU

Multilingual Translation Workshop (MTW)

- Compulsory Master's level course
- 2 modules: MTW I (spring) & MTW II (autumn)
- Students and teachers from 6 different language departments
 - English, French, German, Spanish, Italian; Finnish (mother tongue)

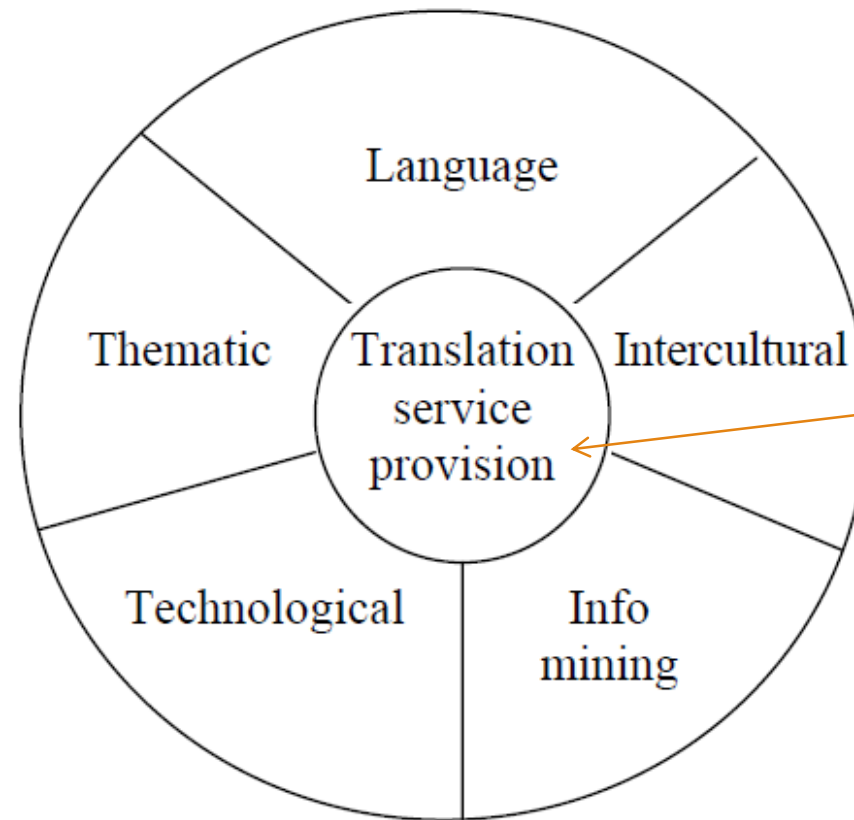
Translation Company Simulation

MTW in a Nutshell

- Students set up simulated multilingual **translation companies** & take turns acting in **different roles**
 - Project manager, terminologist, translator, proof-reader etc.
- Student companies receive and take care of **translation assignments** (assigned by teachers acting as clients)
- Focus: team work, managing & organizing projects, scheduling & other working-life skills

European Master's in Translation (EMT) Competence Model

(EMT Expert Group 2009 modified)



**Interpersonal
Dimension**
• 20 sub-competences

Interpersonal Dimension

Examples of sub-competences (EMT Expert Group 2009)

Knowing how to:

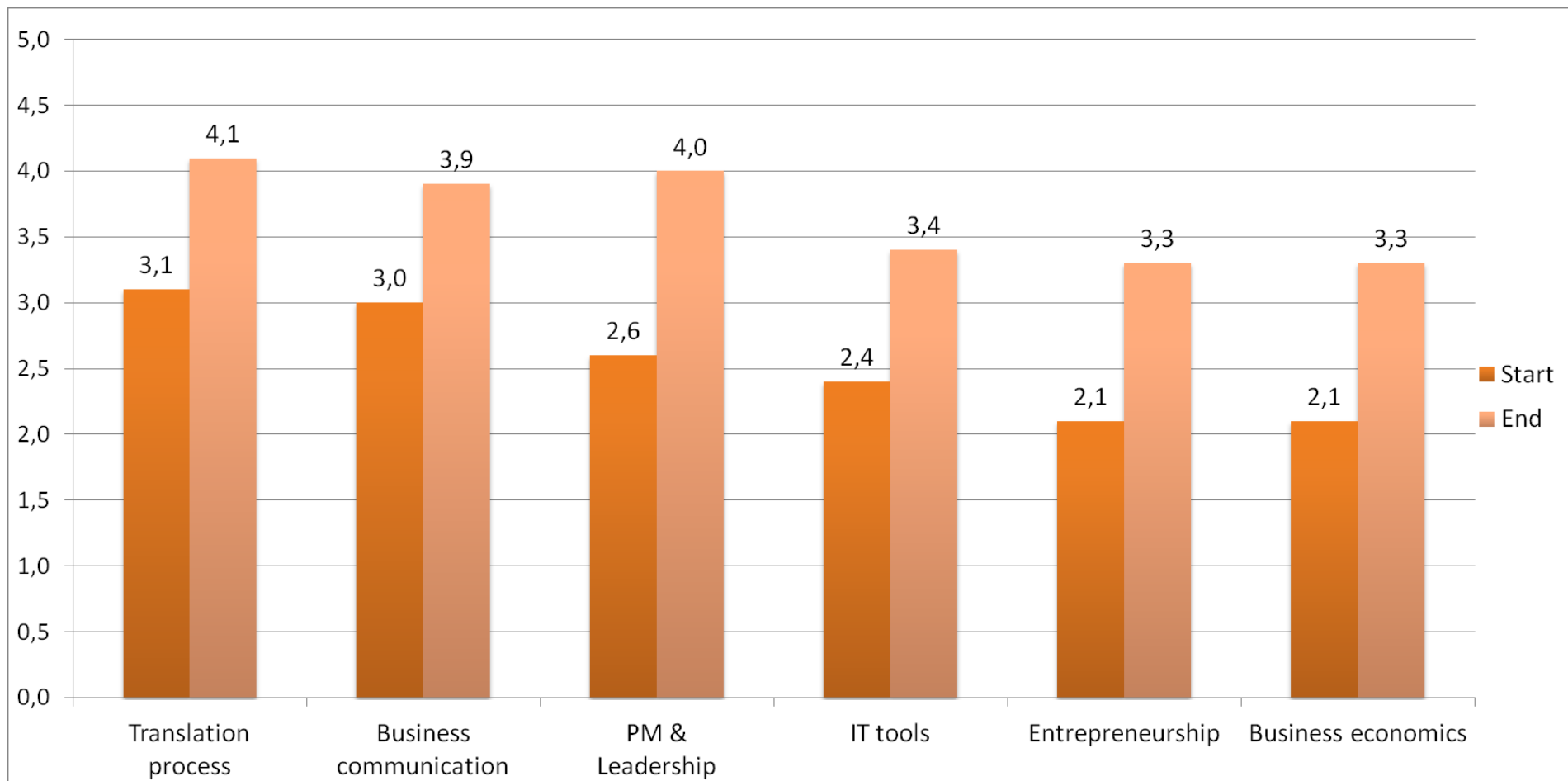
- negotiate with the client
- clarify the requirements and objectives of the client and recipient
- plan and manage one's time, stress, work & budget
- comply with instructions, deadlines, team organization
- work under pressure and with other experts & project head
- organize approaches to clients (marketing)
- work in a team, including a virtual team
- self-evaluate and take responsibility

Learning Outcomes MTW I April 2017

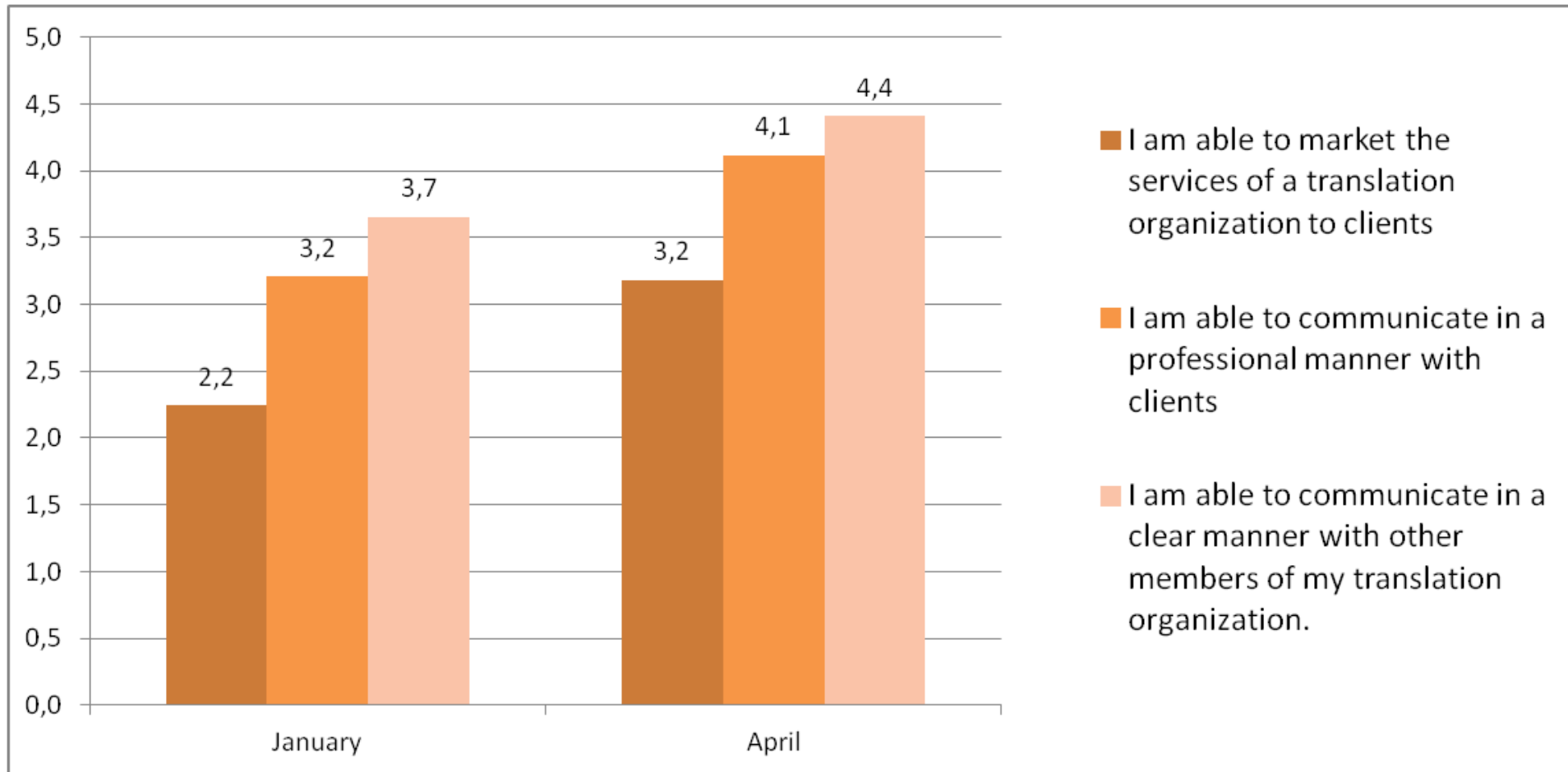
BASED ON STUDENT SELF-EVALUATIONS



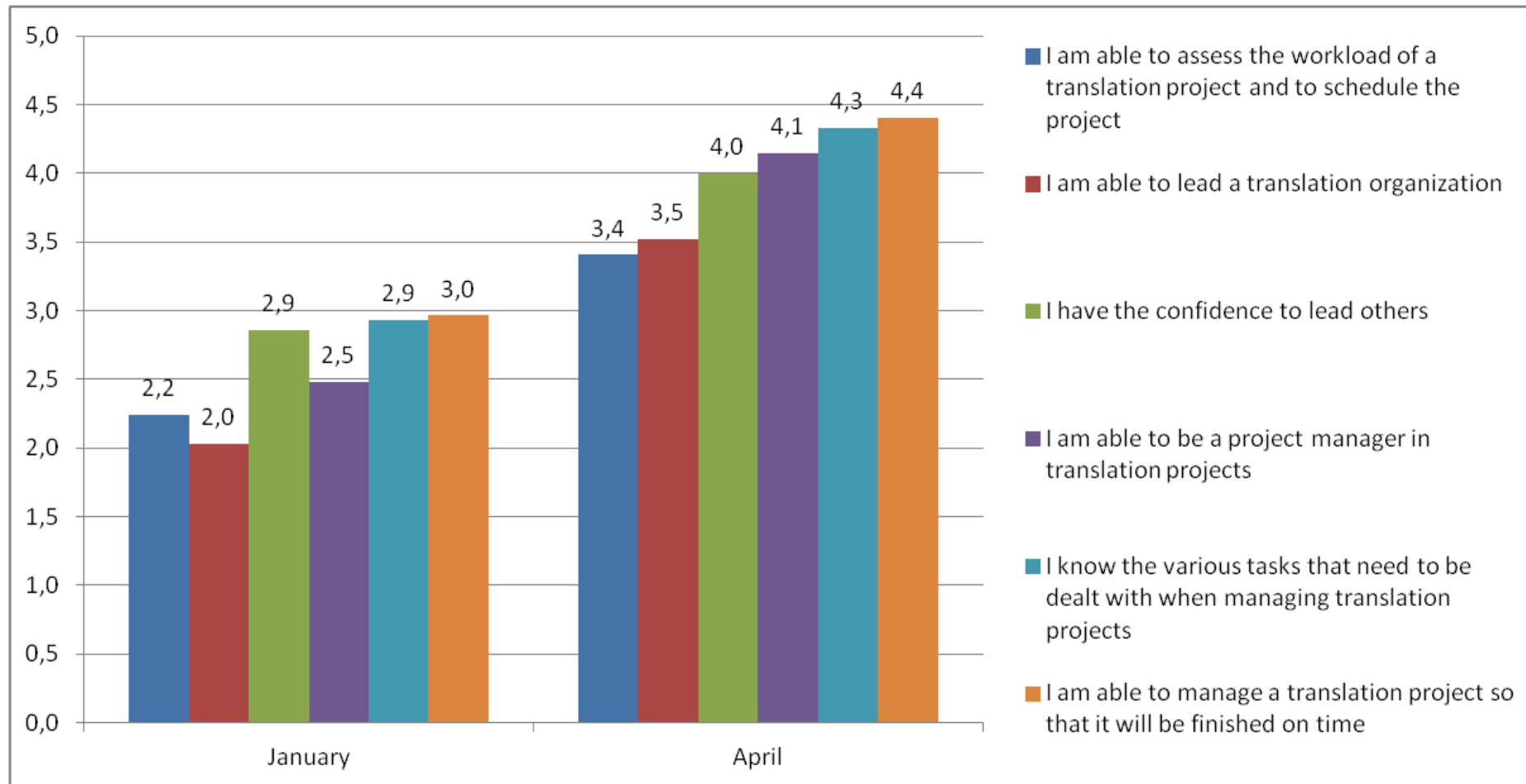
Skills development, spring 2017: January - April



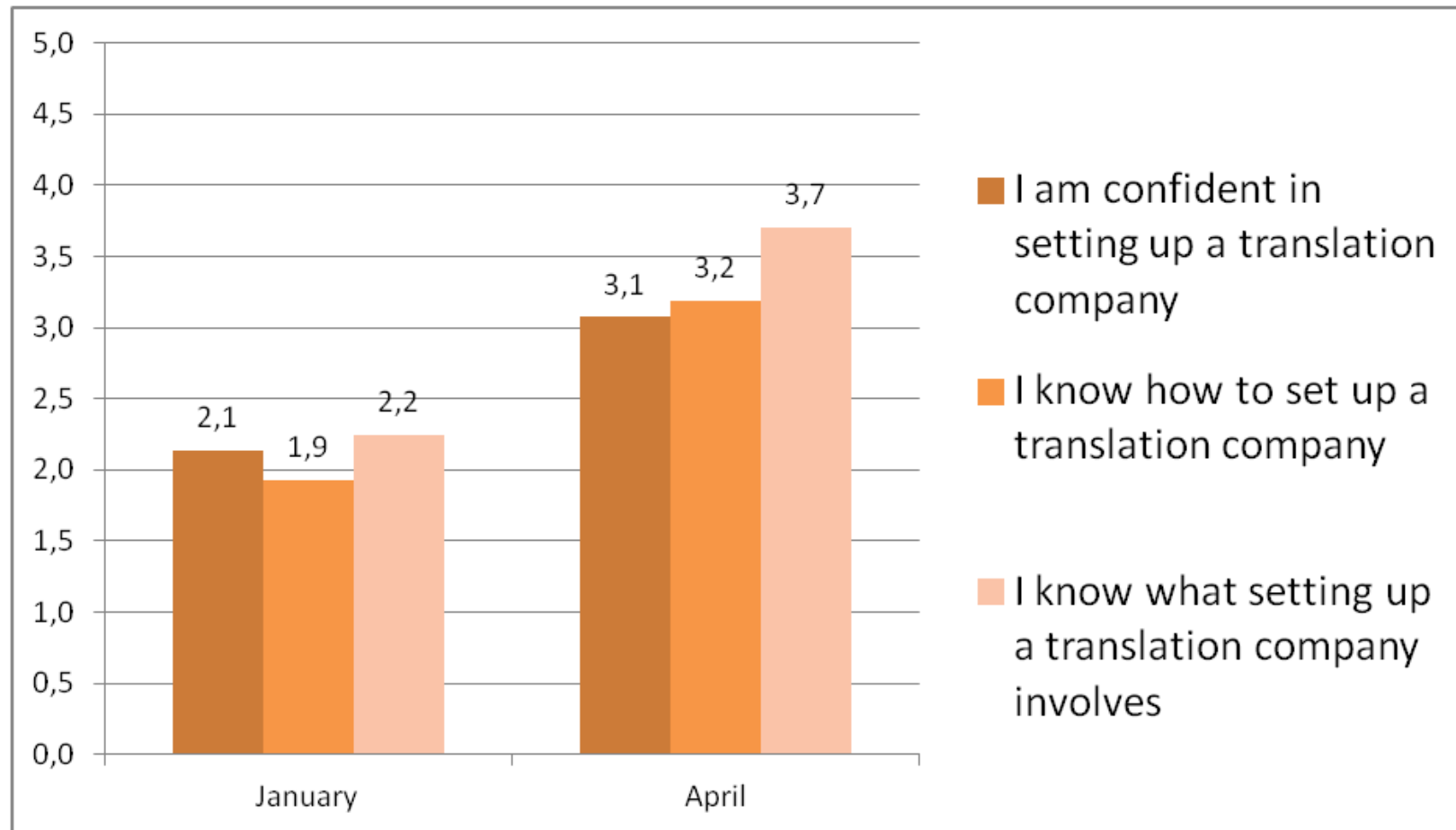
Skills development, spring 2017: Business Communication



Skills development, spring 2017: Project Management & Leadership



Skills development, spring 2017: Entrepreneurship



Summary: learning outcomes

MTW I, spring 2017

Business communication

- Customer communication (e.g. email templates)
- Internal communication

Project Management & Leadership

- Task allocation & scheduling
- Flow of information

Entrepreneurship

- Entrepreneurial attitude, sense of responsibility & professional image
- Business plan
- Team work

○

Summary: areas for development

MTW I, spring 2017

Business Communication

- Customer communication

Project Management & Leadership

- Systemizing processes & role rotation
- Check lists & regular meetings

Entrepreneurship

- Streamlining entrepreneurial activity
- Marketing, productizing

References

Konttinen, Kalle, Outi Veivo, Tiina Holopainen & Leena Salmi. 2017. “Multilingual Translation Workshop: Developing professionals in a simulated translation market.” In *Electronic Journal of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies*, Vol. 10, p. 150–164.

Konttinen, Kalle, Outi Veivo & Leena Salmi. 2017. Monikielinen käännöstyöpaja - yrittäjämäisiä taitoja ja työelämävalmiuksia kieliammattilaisille. Pedagogiset messut, 18.5.2017. Turku.

Salmi, Leena and Johanna Isosävi. 2015. Entrepreneurship and expertise in translator training: preparing students for the job market in the “Multilingual translation workshop”. Presentation. *Translating Europe Forum*, 29.-30.10.2015. Brussels.

Thank you for your attention!

Contact: piasal@utu.fi